

**06-17 Les amours de Lucius et Photis :*****10-11 Le baiser, et la promesse d'amour******Badinage amoureux***

<sup>1</sup> Nec diutius quivi tantum cruciatum voluptatis eximiae sustinere, sed pronus in eam, qua fine summum cacumen capillus ascendit, mellitissimum illud saviu[m] impressi. <sup>2</sup> Tum illa cervicem intorsit, et ad me conversa, limis et morsicantibus oculis: "Heus tu, scolastice", ait, "dulce et amarum gustulum carpis. Cave ne nimia mellis dulcedine diutinam bilis amaritudinem contrahas."

<sup>3</sup> "Quid istic" inquam, "est, mea festivitas, cum sim paratus, vel uno saviolo interim recreatus, super istum ignem porrectus, assari" et cum dicto artius eam complexus coepi saviari. <sup>4</sup> Jamque aemula libidine in amoris parilitatem congermanescenti mecum, jam patentis oris inhalatu cinnameo et occursantis linguae inlisu nectareo prona cupidine adlibescenti: <sup>5</sup> "Pereo", inquam, "immo jam dudum perii, nisi tu propitiaris". <sup>6</sup> Ad haec illa rursum me deosculato: "Bono animo esto" inquit "nam ego tibi mutua voluntate mancipata sum, nec voluptas nostra differetur ulterius, sed prima face cubiculum tuum adero. Abi ergo ac te compara, tota enim nocte tecum fortiter et ex animo proeliabor."

***11***

<sup>1</sup> His et talibus obgannitis sermonibus inter nos discessum est. Commodum meridies accesserat et mittit mihi Byrrhena xeniola porcum opimum et quinque gallinulas et vini cadum in aetate pretiosi. <sup>2</sup> Tunc ego, vocata Photide: "Ecce", inquam, "Veneris hortator et armiger Liber advenit ultro. Vinum istud hodie sorbamus omne, quod nobis restinguat pudoris ignaviam et alacrem vigorem libidinis incutiat. <sup>3</sup> Hac enim sitarchia navigium Veneris indiget sola, ut in nocte pervigili et oleo lucerna et vino calix abundet."

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.06-09)*****10******1***

diu. , *adv.* <sup>1</sup>: longtemps, depuis longtemps ; *comp.* diutius : plus longtemps

queo. , is, ire, quii *ou* quivi , quitum <sup>3</sup>: pouvoir

cruciatu[s] , us *m* : torture, supplice

voluptas , voluptatis *f* <sup>1</sup>: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)

eximius , a, um <sup>4</sup>: éminent, remarquable, extraordinaire

sustineo , es, ere, sustinui , sustentum <sup>2</sup>: soutenir, supporter

pronus. , a, um <sup>3</sup>: qui se penche en avant, penché en avant

finis. , is *m ou f* <sup>1</sup>: la limite, l'extrémité, la borne

cacumen , cacuminis *n* : sommet, faîte, cime

*summum cacumen* : pléonasme expressif ; *capillus* : singulier poétique ;

ascendo ,is ,ere , ascendi , ascensum <sup>4</sup>: monter, gravir, s'élever, remonter vers

savium / suavium , ii *n* : (a long) : lèvres qui s'avancent pour donner un baiser ; tendre baiser ;

baiser ; // *diminutif* saviolum , i *n* : petit baiser ;

imprimo , is, ere, impressi , impressum : marquer d'une empreinte, imprimer, appliquer

## 2

tum. <sup>1</sup>: alors

intorqueo , es, ere, intorsi , intortum : tourner, faire tourner, remuer

converto , is, ere, converti , conversum <sup>2</sup>: tourner complètement, tourner, retourner

limus. , a, um : oblique, tourné de côté, « en coin » (*regard*)

morsico , as, are , avi, atum : mordiller ; *fig.* faire un clin d'œil, lancer une œillade, aguicher

heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !

scolasticus , i / scholasticus , i *m* : l'écolier, l'étudiant ;

dulcis. , is, dulce <sup>2</sup>: doux, agréable

amarus , a, um : amer, pénible

gustum , i *n* : le hors-d'œuvre ; / *diminutif* : gustulum , i *n* : le petit hors d'œuvre, la petite entrée ;

carpo. , is, ere, carpsi. , carptum. <sup>4</sup>: cueillir, goûter, jouir de ;

caveo , es, ere, cavi. , cautum. <sup>3</sup>: (+ *subj*, ut + *subj*. – *négation* : ne - , ou+ *infinitif*, en *poésie*) faire attention, prendre garde à, veiller à ce que, prendre ses mesures pour

nimius , a, um <sup>3</sup>: excessif

dulcedo , dulcedinis *f*: la douceur

bilis. , is *f*: la bile

amaritudo , amaritudinis *f*: amertume, aigreur

contraho , is, ere, contraxi , contractum <sup>4</sup>: **1** tirer ensemble; **2** s'attirer, se créer qqch ;

## 3

istic : là (*sans mvt*) ; en cela, dans cette affaire ;

festivitas , festivitatis *f*: joie, délices ;

paratus , a, um <sup>2</sup>: + *inf*. prêt à;

unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni. ) <sup>1</sup>: un seul

interim , *adv.* <sup>2</sup>: **1** pendant ce temps, entre-temps ; **2** pour le présent, en attendant ; pour un instant, provisoirement ; **3** un moment ; parfois ;

recreo , as, are, avi, recreatum : ranimer ; ragaillardir ;  
 super. , *prép.* <sup>2</sup>: + *acc* : sur, au-dessus de  
 asso , as, are : faire rôtir ; / assor , assaris, assari : rôtir  
 dictum. , i *n* <sup>3</sup>: la chose dite, la parole  
 arte *adv.* : d'une manière serrée ; étroitement ; // *comp.* artius ;  
 complector , eris, i, complexus sum <sup>4</sup>: prendre dans ses bras, enlacer, saisir ;  
 coepio , is, ere, coepi , coeptum <sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin* ) : commencer; *coepi + inf* :  
*tour familier*; *coepi garde sa valeur de parfait.*  
 savior / suavior , aris, saviari , saviatus sum : embrasser, donner des baisers

## 4

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: bientôt ;  
 aemulus , a, um : *adj.* qui cherche à égaler, émule, rival  
 libido , dinis, *f* <sup>2</sup>: la passion violente, le désir amoureux  
 amor. , amoris *m* <sup>1</sup>: amour  
 parilitas , parilitatis *f* : égalité, équivalence  
 congermanesco , is, ere : s'accorder comme des frères, s'accorder  
 pateo , es, ere, patui <sup>2</sup>: être ouvert, s'offrir à découvert  
 os. , oris. , *n* <sup>1</sup>: la bouche  
 inhalatus , us *m* : le souffle, l'haleine  
 cinnameus , a, um : de cannelle, au parfum de cannelle  
 occurso , as, are : aller à la rencontre, se présenter devant ;  
 lingua. , ae *f* <sup>3</sup>: la langue  
 inlisis , us *m* : l'introduction de force, le heurt ;  
 nectareus , a, um : de nectar ; délicieux comme un nectar, délicieux ;  
 pronus. , a, um <sup>3</sup>: favorable, consentant, bien disposé ;  
*prona (nominatif) < s e erat >*

cupido , cupidinis *m* <sup>4</sup>: désir passionné, l'envie, la passion, la convoitise  
 adlibesco / adlubesco / allubesco , is, ere : commencer à plaire

## 5

pereo , is, perire , perii , peritum <sup>1</sup>: périr, mourir ;  
 immo. <sup>3</sup>: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore  
 jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment  
 propitio , as, are, avi atum : rendre propice, rendre favorable ; / propitior, aris, ari : être  
 propice, favorable, bien disposé

**6**

rursus. / rursum. , *inv*<sup>2</sup>: de nouveau, à son (leur) tour ;

deoscular , aris, ari, deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ; // *le part. passé* deosculatus , a, um *a parfois le sens passif* ;

animus , i *m*<sup>1</sup>: **1** le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ; **2** le courage, la volonté ; //

bono animo esse : avoir bon courage; **3** disposition d'esprit, sentiments; // *expr.* : ex animo : du fond du cœur, de bon cœur *ou* de tout ton cœur ;

mutuus , a, um<sup>4</sup>: réciproque

voluntas , voluntatis *f*<sup>2</sup>: volonté

mancipo , as, are, avi, atum : prendre avec la main ; livrer, céder la propriété de ; mancipor , aris, ari : être vendu comme esclave, être fait esclave ;

differo , fers, ferre, distuli , dilatatum<sup>3</sup>: différer, retarder, reporter, remettre, remettre à plus tard, ajourner ;

ultra.<sup>2</sup> : *adv.* au-delà, plus loin ; plus longtemps, davantage; / *comp.* ulterius ;

fax. , facis. , *f*<sup>3</sup>: torche , flambeau ; / *expr.* : prima face : à l'heure du premier flambeau, dès le début de la nuit ;

adsum. , es, adesse , adfui.<sup>1</sup> : **1** être présent, être là ; **2** + *datif*: être auprès de, être dans ; (*except* + *acc.*) ;

abeo , is, abire , abii , abitum<sup>2</sup>: partir, sortir, s'en aller (*ab / ex + abl*); / abi : va-t-en !

ergo.<sup>1</sup> : **1** donc, par conséquent, ainsi ; **2** alors ;

comparo<sup>2</sup> , as, are<sup>4</sup>: préparer (*cum + parare*) ; se comparare : se préparer ;

nox. , noctis. *f*<sup>1</sup>: la nuit ;

*nocte* : *abl de tps*

fortiter<sup>4</sup>: avec force, énergiquement ; courageusement, vaillamment ;

proelior , aris, ari : combattre, se battre

**chapitre 11****1**

talis. , is, e<sup>1</sup>: tel, de cette sorte

obgannio , is, ire , ivi/ii , obgannitum : **1** chuchoter, murmurer ; **2** répéter, ressasser ;

sermo. , sermonis , *m*<sup>2</sup>: le propos

inter. *prép.* + *acc.*<sup>1</sup> : **1** parmi, entre, au milieu de ; **2** *marque l'échange, la réciprocité*

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis<sup>1</sup>: nous, je (*parfois*)

commodum *adv.* : à propos ; à l'instant ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;

meridies , ei *m* : midi

mitto. , is, ere, misi. , missum. <sup>1</sup>: envoyer, faire parvenir

Byrrhena / Byrrhena , ae *f*: Byrrhène, *nom de femme grecque*

xenium , ii *n* : (*hell.*) cadeau d'hospitalité (donné à un hôte), cadeau de bienvenue ; / *diminutif*: xeniolum , i *n* : petit cadeau de bienvenue ;

porcus. , i *m* : **1** le porc ; **2** parties sexuelles d'une file nubile ;

opimus , a, um : riche, gras, bien nourri, épais

quinque. <sup>2</sup>: *inv.* cinq

gallinula , ae *f*: la petite poule, la poulette ; la poularde ; *animal réputé chez les anciens pour ses ardeurs amoureuses...*

vinum. , i, *n* <sup>2</sup>: le vin

cadus. , i *m* : la jarre (*grand vase à vin*)

in. , *prép.* <sup>1</sup>: +*abl.* : quand il s'agit de (*abl. instr.*)

aetas. , aetatis *f*<sup>1</sup>: l'âge

*in aetate caractérisé pretiosi*

pretiosus , a, um : précieux, qui a du prix

## 2

voco. , as, are <sup>1</sup>: **1** appeler; **2** convoquer ;

Photis / Fotis , Photidis *f*: Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*

ecce. , *inv.* <sup>3</sup>: voici, en voici ; voici que ; tiens ! (regarde ! écoute ! *selon contexte*) ; alors ;

hortator , oris *m* : + *gén.* : celui qui exhorte *ou* encourage à ; l'instigateur de ;

armiger , armigera , armigerum : porteur d'arme(s)

Liber. , Liberi *m* : Liber (*vieille divinité latine protectrice des campagnes notamment viticoles, plus tard assimilée à Bacchus Lyaeos, Bacchus Libérateur*)

advenio , is, ire, adveni , adventum <sup>2</sup>: arriver

ultro. , *inv.* <sup>3</sup>: spontanément, de lui-même ; en prenant les devants , en prenant l'offensive;

hodie <sup>2</sup>: aujourd'hui

sorbo , is, ere, sorpsi, sorptum : avaler, engloutir, absorber

*quod ... restinguat ...et ...incutiat : relative au subjonctif, à rendre en français !*

restinguo , is, ere, stinxi, stinctum : éteindre, noyer, détruire

pudor. , oris *m* <sup>2</sup>: pudeur, retenue, sentiment de pudeur ;

ignavia , ae *f*: la lâcheté

alacer / alacris , cris, cre : ardent; alerte, vif ; allègre ;

vigor. , oris *m* : la vigueur, la force vitale

incutio, is, ere, incussi, incussum : inspirer, susciter

### 3

sitarchia, ae, f : provisions, vivres (*hell.*)

navigium, i, n<sup>4</sup> : barque, navire

indigeo, es, ere, ui, - : avoir besoin de (+ *abl. ou gén.*) ;

solus, a, um<sup>1</sup> : seul ; un seul

hic, haec, / hae, hoc<sup>1</sup> : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc *annonce*

ut : ceci ... à savoir que ;

pervigil, pervigilis *adj.* : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas ; sans sommeil ;

oleum, i, n<sup>4</sup> : l'huile d'olive (*servait à enduire les athlètes*), huile de massage ; l'huile (*de lampe*)

lucerna, ae, f : la lampe

calix, calicis *m* : coupe (*pour boire*)

abundo, as, are : **1** être en grand nombre ; **2** + *abl* : regorger de, abonder en ;

### **Vocabulaire alphabétique :**

abeo, is, abire, abii, abitum<sup>2</sup> : partir, sortir, s'en aller (*ab / ex + abl*) ; / abi : va-t-en !

abundo, as, are : **1** être en grand nombre ; **2** + *abl* : regorger de, abonder en ;

adsum, es, adesse, adfui<sup>1</sup> : **1** être présent, être là ; **2** + *datif* : être auprès de, être dans ; (*except<sup>t</sup> + acc.*) ;

advenio, is, ire, adveni, adventum<sup>2</sup> : arriver

aemulus, a, um : *adj.* qui cherche à égaler, émule, rival

aetas, aetatis *f*<sup>1</sup> : l'âge

alacer / alacris, cris, cre : ardent ; alerte, vif ; allègre ;

amaritudo, amaritudinis *f* : amertume, aigreur

amarus, a, um : amer, pénible

amor, amoris *m*<sup>1</sup> : amour

animus, i, m<sup>1</sup> : **1** le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ; **2** le courage, la volonté ; //

bono animo esse : avoir bon courage ; **3** disposition d'esprit, sentiments ; // *expr.* : ex animo : du fond du cœur, de bon cœur *ou* de tout ton cœur ;

armiger, armigera, armigerum : porteur d'arme(s)

arte *adv.* : d'une manière serrée ; étroitement ; // *comp.* artius ;

ascendo, is, ere, ascendi, ascensum<sup>4</sup> : monter, gravir, s'élever, remonter vers

asso, as, are : faire rôtir ; / assor, assaris, assari : rôtir

bilis. , is *f*: la bile

Byrrhena / Byrrhena , ae *f*: Byrrhène, *nom de femme grecque*

cacumen , cacuminis *n*: sommet, faîte, cime

cadus. , i *m*: la jarre (*grand vase à vin*)

calix. , calicis *m*: coupe (*pour boire*)

carpo. , is, ere, carpsi. , carptum. <sup>4</sup>: cueillir, goûter, jouir de ;

caveo , es, ere, cavi. , cautum. <sup>3</sup>: (+ *subj*, ut + *subj*. – *négation*: ne - , ou+ *infinitif*, en *poésie*) faire attention, prendre garde à, veiller à ce que, prendre ses mesures pour

cinnameus , a, um : de cannelle, au parfum de cannelle

coepio , is, ere, coepi , coeptum <sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin*) : commencer; *coepi + inf*: *tour familier*; *coepi garde sa valeur de parfait*.

commodum *adv.*: à propos ; à l'instant ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;

comparo <sup>2</sup> , as, are <sup>4</sup>: préparer (cum + parare) ; se comparare : se préparer ;

complector , eris, i, complexus sum <sup>4</sup>: prendre dans ses bras, enlacer, saisir ;

congermanesco , is, ere : s'accorder comme des frères, s'accorder

contraho , is, ere, contraxi , contractum <sup>4</sup>: **1** tirer ensemble; **2** s'attirer, se créer qqch ;

converto , is, ere, converti , conversum <sup>2</sup>: tourner complètement, tourner, retourner

cruciatus , us *m*: torture, supplice

cupido , cupidinis *m* <sup>4</sup>: désir passionné, l'envie, la passion, la convoitise

deosculator , aris, ari, deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ; // *le part.*

*passé* deosculatus , a, um *a parfois le sens passif* ;

dictum. , i *n* <sup>3</sup>: la chose dite, la parole

differo , fers, ferre, distuli , dilatatum <sup>3</sup>: différer, retarder, reporter, remettre, remettre à plus tard, ajourner ;

diu. , *adv.* <sup>1</sup>: longtemps, depuis longtemps ; *comp.* diutius : plus longtemps

dulcedo , dulcedinis *f*: la douceur

dulcis. , is, dulce <sup>2</sup>: doux, agréable

ecce. , *inv.* <sup>3</sup>: voici, en voici ; voici que ; tiens ! (regarde ! écoute ! *selon contexte*) ; alors ;

ergo. <sup>1</sup>: **1** donc, par conséquent, ainsi ; **2** alors ;

eximius , a, um <sup>4</sup>: éminent, remarquable, extraordinaire

fax. , facis. , *f* <sup>3</sup>: torche , flambeau ; / *expr.* : prima face : à l'heure du premier flambeau, dès le début de la nuit ;

festivitas , festivitatis *f*: joie, délices ;

finis. , is *m* ou *f* <sup>1</sup>: la limite, l'extrémité, la borne

fortiter <sup>4</sup>: avec force, énergiquement ; courageusement, vaillamment ;  
gallinula , ae f : la petite poule, la poulette ; la poularde ; *animal réputé chez les anciens pour ses ardeurs amoureuses...*  
gustum , i n : le hors-d'œuvre ; / *diminutif* : gustulum , i n : le petit hors d'œuvre, la petite entrée ;  
heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !  
hic. , haec. / haec. , hoc. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc *annonce*  
ut : ceci ... à savoir que ;  
hodie <sup>2</sup>: aujourd'hui  
hortator , oris m : + *gén.* : celui qui exhorte *ou* encourage à ; l'instigateur de ;  
ignavia , ae f : la lâcheté  
immo. <sup>3</sup>: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore  
imprimo , is, ere, impressi , impressum : marquer d'une empreinte, imprimer, appliquer  
in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : quand il s'agit de (*abl. instr.*)  
incutio , is, ere, incussi , incussum : inspirer, susciter  
indigeo , es, ere, ui, - : avoir besoin de (+ *abl. ou gén.*) ;  
inhalatus , us m : le souffle, l'haleine  
inlisus , us m : l'introduction de force, le heurt ;  
inter. *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: **1** parmi, entre, au milieu de ; **2** *marque l'échange, la réciprocité*  
interim , *adv.* <sup>2</sup>: **1** pendant ce temps, entre-temps ; **2** pour le présent, en attendant ; pour un instant, provisoirement ; **3** un moment ; parfois ;  
intorqueo , es, ere, intorsi , intortum : tourner, faire tourner, remuer  
istic : là (*sans mvt*) ; en cela, dans cette affaire ;  
jam. , *adv.* <sup>1</sup>: bientôt ;  
jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment  
Liber. , Liberi m : Liber (*vieille divinité latine protectrice des campagnes notamment viticoles, plus tard assimilée à Bacchus Lyaeos, Bacchus Libérateur*)  
libido , dinis, f<sup>2</sup>: la passion violente, le désir amoureux  
limus. , a, um : oblique, tourné de côté, « en coin » (*regard*)  
lingua. , ae f <sup>3</sup>: la langue  
lucerna , ae, f : la lampe  
mancipo , as, are, avi, atum : prendre avec la main ; livrer, céder la propriété de ; mancipor ,  
aris, ari : être vendu comme esclave, être fait esclave ;  
meridies , ei m : midi



mitto. , is, ere, misi. , missum. <sup>1</sup>: envoyer, faire parvenir  
 morsico , as, are , avi, atum : mordiller ; *fig.* faire un clin d'œil, lancer une œillade, aguicher  
 mutuus , a, um <sup>4</sup>: réciproque  
 navigium , i n <sup>4</sup>: barque, navire  
 nectareus , a, um : de nectar ; délicieux comme un nectar, délicieux ;  
 nimius , a, um <sup>3</sup>: excessif  
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis <sup>1</sup>: nous, je (*parfois*)  
 nox. , noctis. *f* <sup>1</sup>: la nuit ;  
 obgannio , is, ire , ivi/ii , obgannitum : **1** chuchoter, murmurer ; **2** répéter, ressasser ;  
 occurso , as, are : aller à la rencontre, se présenter devant ;  
 oleum , i, n <sup>4</sup>: l'huile d'olive (*servait à enduire les athlètes*), huile de massage ; l'huile (*de lampe*)  
 opimus , a, um : riche, gras, bien nourri, épais  
 os. , oris. , n <sup>1</sup>: la bouche  
 paratus , a, um <sup>2</sup>: + *inf.* prêt à ;  
 parilitas , parilitatis *f*: égalité, équivalence  
 pateo , es, ere, patui <sup>2</sup>: être ouvert, s'offrir à découvert  
 pereo , is, perire , perii , peritum <sup>1</sup>: périr, mourir ;  
 pervigil , pervigilis *adj.* : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas ; sans sommeil ;  
 Photis / Fotis , Photidis *f*: Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*  
 porcus. , i m : **1** le porc ; **2** parties sexuelles d'une fille nubile ;  
 pretiosus , a, um : précieux, qui a du prix  
 proelior , aris, ari : combattre, se battre  
 pronus. , a, um <sup>3</sup>: **1** qui se penche en avant, penché en avant ; **2** favorable, consentant, bien disposé ;  
 propitio , as, are, avi atum : rendre propice, rendre favorable ; / propitior, aris, ari : être propice, favorable, bien disposé  
 pudor. , oris m <sup>2</sup>: pudeur, retenue, sentiment de pudeur ;  
 queo. , is, ire, quii *ou* quivi , quitum <sup>3</sup>: pouvoir  
 quinque. <sup>2</sup>: *inv.* cinq  
 recreo , as, are, avi, recreatum : ranimer ; ragaillardir ;  
 restinguo , is, ere, stinxi, stinctum : éteindre, noyer, détruire  
 rursus. / rursum. , *inv* <sup>2</sup>: de nouveau, à son (leur) tour ;  
 savior / suavior , aris, saviari , saviatus sum : embrasser, donner des baisers

savium / suavium , ii n : (a long) : lèvres qui s'avancent pour donner un baiser ; tendre baiser ;  
 baiser ; // *diminutif* saviolum , i n : petit baiser ;  
 scolasticus , i / scholasticus , i m : l'écolier, l'étudiant ;  
 sermo. , sermonis , m<sup>2</sup>: le propos  
 sitarchia , ae f : provisions, vivres (*hell.*)  
 solus. , a, um<sup>1</sup>: seul ; un seul  
 sorbo , is, ere, sorpsi, sorptum : avaler, engloutir, absorber  
 super. , *prép.*<sup>2</sup>: + *acc* : sur, au-dessus de  
 sustineo , es, ere, sustinui , sustentum<sup>2</sup>: soutenir, supporter  
 talis. , is, e<sup>1</sup>: tel, de cette sorte  
 tum. <sup>1</sup>: alors  
 ultra. <sup>2</sup>: *adv.* au-delà, plus loin ; plus longtemps, davantage; / *comp.* ulterius ;  
 ultro. , *inv.*<sup>3</sup>: spontanément, de lui-même ; en prenant les devants , en prenant l'offensive;  
 unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni. )<sup>1</sup>: un seul  
 vigor. , oris m : la vigueur, la force vitale  
 vinum. , i, n<sup>2</sup>: le vin  
 voco. , as, are<sup>1</sup>: **1** appeler; **2** convoquer ;  
 voluntas , voluntatis f<sup>2</sup>: volonté  
 voluptas , voluptatis f<sup>1</sup>: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)  
 xenium , ii n : (*hell.*) cadeau d'hospitalité (donné à un hôte), cadeau de bienvenue ; /  
*diminutif*: xeniolum , i n : petit cadeau de bienvenue ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

adsum. , es, adesse , adfui. <sup>1</sup>: **1** être présent, être là ; **2** + *datif* : être auprès de, être dans ;  
 (*except<sup>t</sup>* + *acc.*) ;  
 aetas. , aetatis f<sup>1</sup>: l'âge  
 amor. , amoris m<sup>1</sup>: amour  
 animus , i m<sup>1</sup>: **1** le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ; **2** le courage, la volonté ; //  
 bono animo esse : avoir bon courage; **3** disposition d'esprit, sentiments; // *expr.* : ex animo :  
 du fond du cœur, de bon cœur *ou* de tout ton cœur ;  
 coepio , is, ere, coepi , coeptum<sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin* ) : commencer; *coepi* + *inf* :  
*tour familier*; *coepi* garde sa valeur de parfait.  
 diu. , *adv.*<sup>1</sup>: longtemps, depuis longtemps ; *comp.* diutius : plus longtemps

ergo. <sup>1</sup>: **1** donc, par conséquent, ainsi ; **2** alors ;  
 finis. , is *mouf* <sup>1</sup>: la limite, l'extrémité, la borne  
 hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc *annonce*  
 ut : ceci ... à savoir que ;  
 in. , *prép.* <sup>1</sup>: +*abl.* : quand il s'agit de (*abl. instr.*)  
 inter. *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: **1** parmi, entre, au milieu de ; **2** *marque l'échange, la réciprocité*  
 jam. , *adv.* <sup>1</sup>: bientôt ;  
 mitto. , is, ere, misi. , missum. <sup>1</sup>: envoyer, faire parvenir  
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis <sup>1</sup>: nous, je (*parfois*)  
 nox. , noctis. *f* <sup>1</sup>: la nuit ;  
 os. , oris. , *n* <sup>1</sup>: la bouche  
 pereo , is, perire , perii , peritum <sup>1</sup>: périr, mourir ;  
 solus. , a, um <sup>1</sup>: seul ; un seul  
 talis. , is, e <sup>1</sup>: tel, de cette sorte  
 tum. <sup>1</sup>: alors  
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.* ) <sup>1</sup>: un seul  
 voco. , as, are <sup>1</sup>: **1** appeler; **2** convoquer ;  
 voluptas , voluptatis *f* <sup>1</sup>: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)

### Fréquence 2 :

abeo , is, abire , abii , abitum <sup>2</sup>: partir, sortir, s'en aller (*ab / ex + abl*); / abi : va-t-en !  
 advenio , is, ire, adveni , adventum <sup>2</sup>: arriver  
 converto , is, ere, converti , conversum <sup>2</sup>: tourner complètement, tourner, retourner  
 dulcis. , is, dulce <sup>2</sup>: doux, agréable  
 hodie <sup>2</sup>: aujourd'hui  
 interim , *adv.* <sup>2</sup>: **1** pendant ce temps, entre-temps ; **2** pour le présent, en attendant ; pour un instant, provisoirement ; **3** un moment ; parfois ;  
 libido , dinis, *f* <sup>2</sup>: la passion violente, le désir amoureux  
 paratus , a, um <sup>2</sup>: + *inf.* prêt à;  
 pateo , es, ere, patui <sup>2</sup>: être ouvert, s'offrir à découvert  
 pudor. , oris *m* <sup>2</sup>: pudeur, retenue, sentiment de pudeur ;  
 quinque. <sup>2</sup>: *inv.* cinq  
 rursus. / rursum. , *inv* <sup>2</sup>: de nouveau, à son (leur) tour ;  
 sermo. , sermonis , *m* <sup>2</sup>: le propos  
 super. , *prép.* <sup>2</sup>: + *acc* : sur, au-dessus de

sustineo , es, ere, sustinui , sustentum <sup>2</sup>: soutenir, supporter

ultra. <sup>2</sup>: *adv.* au-delà, plus loin ; plus longtemps, davantage; / *comp.* ulterius ;

vinum. , i, n <sup>2</sup>: le vin

voluntas , voluntatis *f*<sup>2</sup>: volonté

### Fréquence 3 :

caveo , es, ere, cavi. , cautum. <sup>3</sup>: (+ *subj.* ut + *subj.* – *négation* : ne - , ou+ *infinitif*, en *poésie*) faire attention, prendre garde à, veiller à ce que, prendre ses mesures pour

dictum. , i n <sup>3</sup>: la chose dite, la parole

differo , fers, ferre, distuli , dilatam <sup>3</sup>: différer, retarder, reporter, remettre, remettre à plus tard, ajourner ;

ecce. , *inv.* <sup>3</sup>: voici, en voici ; voici que ; tiens ! (regarde ! écoute ! *selon contexte*) ; alors ;

fax. , facis. , *f*<sup>3</sup>: torche , flambeau ; / *expr.* : prima face : à l'heure du premier flambeau, dès le début de la nuit ;

immo. <sup>3</sup>: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore

lingua. , ae *f* <sup>3</sup>: la langue

nimius , a, um <sup>3</sup>: excessif

pronus. , a, um <sup>3</sup>: **1** qui se penche en avant, penché en avant ; **2** favorable, consentant, bien disposé ;

queo. , is, ire, quii ou quivi , quitum <sup>3</sup>: pouvoir

ultro. , *inv.* <sup>3</sup>: spontanément, de lui-même ; en prenant les devants , en prenant l'offensive;

### Fréquence 4 :

ascendo ,is ,ere , ascendi , ascensum <sup>4</sup>: monter, gravir, s'élever, remonter vers

carpo. , is, ere, carpsi. , carptum. <sup>4</sup>: cueillir, goûter, jouir de ;

comparo <sup>2</sup> , as, are <sup>4</sup>: préparer (cum + parare) ; se comparare : se préparer ;

complector , eris, i, complexus sum <sup>4</sup>: prendre dans ses bras, enlacer, saisir ;

contraho , is, ere, contraxi , contractum <sup>4</sup>: **1** tirer ensemble; **2** s'attirer, se créer qqch ;

cupido , cupidinis *m* <sup>4</sup>: désir passionné, l'envie, la passion, la convoitise

eximius , a, um <sup>4</sup>: éminent, remarquable, extraordinaire

fortiter <sup>4</sup>: avec force, énergiquement ; courageusement, vaillamment ;

mutuus , a, um <sup>4</sup>: réciproque

navigium , i n <sup>4</sup>: barque, navire

oleum , i, n <sup>4</sup>: l'huile d'olive (*servait à enduire les athlètes*), huile de massage ; l'huile (*de lampe*)

**Ne pas apprendre :**

abundo , as, are : *1* être en grand nombre ; *2* + *abl* : regorger de, abonder en ;  
aemulus , a, um : *adj.* qui cherche à égaler, émule, rival  
alacer / alacris , cris, cre : ardent; alerte, vif ; allègre ;  
amaritudo , amaritudinis *f* : amertume, aigreur  
amarus , a, um : amer, pénible  
armiger , armigera , armigerum : porteur d'arme(s)  
arte *adv.* : d'une manière serrée ; étroitement ; // *comp.* artius ;  
asso , as, are : faire rôtir ; / assor , assaris, assari : rôtir  
bilis. , is *f* : la bile  
Byrrhena / Byrrena , ae *f* : Byrrhène, *nom de femme grecque*  
cacumen , cacuminis *n* : sommet, faîte, cime  
cadus. , i *m* : la jarre (*grand vase à vin*)  
calix. , calicis *m* : coupe (*pour boire*)  
cinnamens , a, um : de cannelle, au parfum de cannelle  
commodum *adv.* : à propos ; à l'instant ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;  
congermanesco , is, ere : s'accorder comme des frères, s'accorder  
cruciatus , us *m* : torture, supplice  
deosculator , aris, ari, deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ; // *le part.*  
*passé* deosculatus , a, um *a parfois le sens passif* ;  
dulcedo , dulcedinis *f* : la douceur  
festivitas , festivitatis *f* : joie, délices ;  
gallinula , ae *f* : la petite poule, la poularde ; la poularde ; *animal réputé chez les anciens pour ses ardeurs amoureuses...*  
gustum , i *n* : le hors-d'œuvre ; / *diminutif* : gustulum , i *n* : le petit hors d'œuvre, la petite entrée ;  
heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !  
hortator , oris *m* : + *gén.* : celui qui exhorte ou encourage à ; l'instigateur de ;  
ignavia , ae *f* : la lâcheté  
imprimo , is, ere, impressi , impressum : marquer d'une empreinte, imprimer, appliquer  
incutio, is, ere, incussi , incussum : inspirer, susciter  
indigeo , es, ere, ui, - : avoir besoin de (+ *abl.* ou *gén.*) ;  
inhalatus , us *m* : le souffle, l'haleine  
inlatus , us *m* : l'introduction de force, le heurt ;

intorqueo , es, ere, intorsi , intortum : tourner, faire tourner, remuer  
 istic : là (*sans mvt*) ; en cela, dans cette affaire ;  
 jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment  
 Liber. , Liberi *m* : Liber (*vieille divinité latine protectrice des campagnes notamment viticoles, plus tard assimilée à Bacchus Lyaeos, Bacchus Libérateur*)  
 limus. , a, um : oblique, tourné de côté, « en coin » (*regard*)  
 lucerna , ae, *f* : la lampe  
 mancipio , as, are, avi, atum : prendre avec la main ; livrer, céder la propriété de ; mancipor ,  
 aris, ari : être vendu comme esclave, être fait esclave ;  
 meridies , ei *m* : midi  
 morsico , as, are , avi, atum : mordiller ; *fig.* faire un clin d'œil, lancer une œillade, aguicher  
 nectareus , a, um : de nectar ; délicieux comme un nectar, délicieux ;  
 obgannio , is, ire , ivi/ii , obgannitum : **1** chuchoter, murmurer ; **2** répéter, ressasser ;  
 occurso , as, are : aller à la rencontre, se présenter devant ;  
 opimus , a, um : riche, gras, bien nourri, épais  
 parilitas , parilitatis *f* : égalité, équivalence  
 pervigil , pervigilis *adj.* : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas ; sans sommeil ;  
 Photis / Fotis , Photidis *f* : Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*  
 porcus. , i *m* : **1** le porc ; **2** parties sexuelles d'une fille nubile ;  
 pretiosus , a, um : précieux, qui a du prix  
 proelior , aris, ari : combattre, se battre  
 propitio , as, are, avi atum : rendre propice, rendre favorable ; / propitior, aris, ari : être  
 propice, favorable, bien disposé  
 recreo , as, are, avi, recreatum : ranimer ; ragaillardir ;  
 restinguo , is, ere, stinxi, stinctum : éteindre, noyer, détruire  
 savior / suavior , aris, saviari , saviatus sum : embrasser, donner des baisers  
 savium / suavium , ii *n* : (a long) : lèvres qui s'avancent pour donner un baiser ; tendre baiser ;  
 baiser ; // *diminutif* saviolum , i *n* : petit baiser ;  
 scolasticus , i / scholasticus , i *m* : l'écolier, l'étudiant ;  
 sitarchia , ae *f* : provisions, vivres (*hell.*)  
 sorbo , is, ere, sorpsi, sorptum : avaler, engloutir, absorber  
 vigor. , oris *m* : la vigueur, la force vitale  
 xenium , ii *n* : (*hell.*) cadeau d'hospitalité (donné à un hôte), cadeau de bienvenue ; /  
*diminutif* : xeniolum , i *n* : petit cadeau de bienvenue ;

**Comparaison de traductions :**

10 ... Jamque aemula libidine in amoris parilitatem congermanescenti mecum, jam patentis oris inhalatu cinnamēo et occursantis linguae inlisu nectareo prona cupidine adlibescenti

*Traduction Nisard, 1880 :*

Mon feu la gagne, elle me rend étroite pour étroite, caresse pour caresse. Sa bouche entrouverte me prodigue le parfum de son haleine; nos langues se rencontrent aiguillonnées par nos communs désirs.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Bientôt, rivalisant d'ardeur, elle mit ses transports à l'unisson des miens, et l'haleine embaumée de sa bouche entr'ouverte, l'enivrant attouchement de sa langue, tout la montrait sensible à l'appel du désir.

*Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :*

Bientôt, rivalisant d'ardeur, son amour s'unissait au mien pour l'égaliser ; bientôt le souffle embaumé de sa bouche entr'ouverte et le glissement suave de sa langue qui venait à ma rencontre la montraient consentante, pleine d'ardente convoitise.

II Vinum istud hodie sorbamus omne, quod nobis restinguat pudoris ignaviam et alacrem vigorem libidinis incutiat. <sup>3</sup> Hac enim sitarchia navigium Veneris indiget sola, ut in nocte pervigili et oleo lucerna et vino calix abundet

*Traduction Nisard, 1880 :*

Il faut qu'aujourd'hui même nous mettions ce tonneau à sec. Noyons la froide pudeur dans le vin, et puisons dans ses flots une ardeur infatigable. (4) De l'huile à pleine lampe (car adieu cette fois au sommeil), et du vin à pleines coupes, c'est tout ce qu'il faut pour le voyage de Cythère.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Il faut aujourd'hui avaler ce vin jusqu'à la dernière goutte ; qu'il noie les lâches pudeurs et qu'il communique à nos sens la vigueur et l'allégresse. Quand on s'embarque avec Vénus, il ne faut d'autres provisions, pour passer la nuit sans sommeil, que de l'huile plein la lampe, du vin plein le calice.

*Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :*

Buvons ce vin aujourd'hui, jusqu'à la dernière goutte ! Qu'il noie nos lâches pudeurs ! Et qu'il insuffle en nous la vigueur et l'énergie nécessaire à nos amours. Car ce sont là les seules provisions dont il faut charger le navire de Vénus ; pour passer la nuit sans sommeil, il suffit d'une lampe pleine d'huile et d'un calice plein de vin !